

שער יד : השלמות לפועל

Portique 14 : compléments sur le verbe

Les portiques 10, 11 et 13 ont présenté les verbes entiers, שְׁלֵמִים. Il faut toutefois apporter des précisions pour avoir une vue plus large de la question. Nous allons donc préciser certains points sur les conjugaisons que nous avons vues. Puis nous verrons une catégorie particulière des verbes entiers, celle dont les racines ont une gutturale qui ne rend la conjugaison ni quiescente, ni déficiente. Cette gutturale va néanmoins amener des changements, en particulier vocaliques.

Compléments de la conjugaison simple קל

On distingue en hébreu trois grandes catégories de verbes : les verbes transitifs, פִּעֵל יוֹצֵא (qui se construisent avec un complément d'objet direct pouvant être introduit par la particule אֶת), les verbes intransitifs, פִּעֵל עוֹמֵד (dont les compléments ne peuvent être introduits par אֶת) et les verbes d'état, פִּעֵל מְחַאֵר (descriptifs).

Cette conjugaison est appelée "simple", קל, car rien ne s'ajoute à la racine. En réalité, il s'agit de la conjugaison la plus complexe, car c'est la plus employée.

Le passé

Au passé, nous n'avons pas une forme possible, mais trois. Ce modèle est basé, comme en arabe, sur les trois voyelles primitives des langues sémitiques *a*, *i* et *u*. Ainsi, on ne peut pas parler de la conjugaison פִּעֵל, car on simplifie par trop. A côté de פִּעֵל, on trouve également un modèle פִּעֵל et un modèle פִּעֵל.

Le פִּעֵל se retrouve pour quelques verbes intransitifs ou verbes d'état. Voici la plupart d'entre eux : אָפֵס il cessait, דָּשֵׁן il était gras, זָקֵן il était vieux, חָפֵץ il désirait, חָפַר il pâlissait, טָמֵא il était impur, יָבֵשׁ il était sec, יָרָא il avait peur, יָשָׁן il dormait, כָּבֵד il était lourd, כָּפֵן il avait faim, כָּשֵׁר il convenait, מָלֵא il était plein, עָיַף il était las, צָמָא il avait soif, רָעַב il avait faim, שָׂנֵא il haïssait.

Pour les שְׁלֵמִים, seul le נִסְתָּר est de la forme פִּעֵל, toutes les autres personnes suivent exactement le modèle פִּעֵל. Cette forme פִּעֵל a tendance à disparaître et à être supplantée en hébreu moderne par

פָּעַל. Cette forme est régulière dans certaines catégories de racines que nous verrons par la suite.

Le modèle פָּעַל est beaucoup plus rare et ne concernent que quelques racines : יָגַר il craignait, יָכַל il pouvait, יָקַשׁ il posait un piège, קָטַן il était petit, שָׁכַח il a perdu son enfant.

Dans ce modèle, toutes les personnes sont concernées.

Voici un tableau comparé des trois modèles du passé :

פָּעַל	פָּעַל	פָּעַל
שָׁמַרְתִּי	יָשַׁנְתִּי	יָכַלְתִּי
שָׁמַרְתָּ	יָשַׁנְתָּ	יָכַלְתָּ
שָׁמַרְתָּ	יָשַׁנְתָּ	יָכַלְתָּ
שָׁמַרְתִּי	יָשַׁנְתִּי	יָכַלְתִּי
שָׁמַרְתְּ	יָשַׁנְתְּ	יָכַלְתְּ
שָׁמַרְתֶּם	יָשַׁנְתֶּם	יָכַלְתֶּם
שָׁמַרְתֶּן	יָשַׁנְתֶּן	יָכַלְתֶּן
שָׁמַרוּ	יָשַׁנוּ	יָכְלוּ

Il faut noter au פָּעַל les formes יָכַלְתֶּם et יָכַלְתֶּן. En effet, nous avons vu que le חוֹלָם חָסַר ne peut exister que dans la syllabe accentuée (Portique 7). Les affixes תֶּם- et תֶּן- entraînant l'accent, on remplace donc le חוֹלָם חָסַר par sa voyelle brève correspondante : קָמִץ קָטַן. Il faut donc prononcer *yekholtèm*. Le problème de יָשַׁנוּ, au lieu de *יָשַׁנְנוּ, sera traité un peu plus loin. Souvent, les verbes qui ont un passé פָּעַל ont également un בִּינוּנִי de cette forme פָּעַל. Par exemple, יָקַן הוּא peut signifier *il était vieux* ou *il est vieux*.

Le présent בִּינוּנִי

Dans le portique 10, nous avons vu que le présent était une forme nominale. Ce fait avait des conséquences pour certaines conjugaisons (distinction du passé et du présent, etc). Il en est de même pour le קָל.

Ainsi, à côté du בִּינוּנִי, dont le modèle normal est פּוֹעֵל et dont le sens

est actif, les verbes transitifs (très rarement les intransitifs) ont un autre modèle de **בִּינוּנִי** : **פָּעוּל**, qui, lui, est le passif du précédent. Il est utilisé surtout comme **adjectif**. Le rapport entre les deux ressemble à celui entre les participes présent et passé du français. Exemple : **כּוֹתֵב הוּא** *il écrit*, littéralement *il est écrivant*, **הַסֵּפֶר כְּתוּב** *le livre est écrit*. Le **פָּעוּל**, comme le **פּוֹעֵל**, étant une forme nominale, il aura quatre formes, comme les adjectifs : **כְּתוּב**, **כְּתוּבָה**, **כְּתוּבִים**, **כְּתוּבוֹת**.

Certaines racines n'existent qu'au **פָּעוּל**, comme : **אָרוּק**, *lié*, **הִגֵּן**, **הִגֵּן**, *convenable*, **צָפוּף**, *serré*, **צָרִיעַ**, *lépreux*, **רִבּוּד**, *rissolé*, **שָׁחוּן**, *chaud*.

Ce **פָּעוּל** peut venir dans de très rares cas sous la forme **פְּעִיל**. Il est utilisé souvent comme nom : **אֶסִיר** *prisonnier*, **מְשִׁיחַ** *oint*, **מְשִׁיחַ** *messie*. On a un verbe courant qui utilise cette forme : **צָרִיךְ אֲנִי** *j'ai besoin*.

Pour finir, les verbes d'état utilisent souvent comme présent **בִּינוּנִי** l'adjectif dont il dérive en général. Exemples : **קָדוֹשׁ הוּא** *il est sanctifié*, **דָּבֵק הוּא** *il colle*, **אֲמִיץ הוּא** *il est courageux*, **חֲזוּק הוּא** *il est fort*.

Voici la plupart des verbes ayant un **בִּינוּנִי** irrégulier :

אָבֵל, *il est en deuil*, **אָדָם**, *rouge*¹, **אֲדִישׁ**, *indifférent*, **אֵים**, *redoutable*, **אֲמִיץ**, *courageux*, **אָפֵל**, *obscur*, **אָפַס**, *il cesse*, **אָשָׁם**, *il est coupable*, **בָּלָה**, *usé*, **גְּבוּהָה**, *haut*, **דָּבֵק**, *il colle*, **דָּוָה**, *il souffre*, **דָּשֵׁן**, *il est gras*, **הִיא הוֹמִיָה**, *elle bruit*, **הִיא תְּרָה**, *elle est enceinte*, **זָקֵן הוּא** *il est vieux*, **חָדַל**, *il cesse*, **חָוֵר**, *il pâlit*, **חֲזוּק**, *il est fort*, **חָכָם**, *sage*, **חָמָץ**, *aigre*, **חָסֵר**, *il manque*, **חָפֵץ**, *il désire*, **חָרַב**, *il est en ruine*, **חָרַד**, *il tremble*, **חָרַשׁ**, *il est sourd*, **חָשֵׁךְ**, *sombre*, **טָהוֹר**, *pur*, **טָמֵא**, *impur*, **יָאֵב**, *il désire*, **יָאָה**, *il convient*, **יָבֵשׁ**, *il est sec*, **יָגַע**, *il travaille*, **יָהִיר**, *il est aimé*, **יָהִיר**, *arrogant*, **יָעַף**, *las*, **יָפָה**, *beau*, **יָקָר**, *cher*, **יָרָא**, *il a peur*, **יָרַק**, *il est vert*, **יָשָׁן**, *il dort*, **יָשָׁר**, *il est droit*, **יָתוּם**, *orphelin*, **יָתוּם**, *sombre*, **כָּוָץ**, *il se rétrécit*, **כָּלָה**, *fini*, **כָּמָה**, *il languit*, **כָּפֵן**, *il a faim*, **כָּבָה**, *il s'éteint*, **לָאָה**, *il renonce*, **לָהָה**, *il est épuisé*, **עָבַשׁ**, *il est peu*, **מָלֵא**, *il est plein*, **נָאָה**, *beau*, **נָוָה**, *beau*, **נֶעִים**, *agréable*, **עָבָה**, *épais*, **עָבַשׁ**, *il moisit*, **עָדִין**, *il est délicat*, **עָיַף**, *las*, **עָלִיז**, *joyeux*, **עָלִיז**, *caché*, **עָמָה**, *faible*, **עָמַל**, *il est en peine*, **עָמֵק**, *il est profond*, **עָנָו**, *modeste*, **עָצוּם**, *fort*, **עָרַל**, *intact (incirconcis)*, **עָשָׁן**, *il fume*, **עָשִׂיר**, *il est riche*, **עָשָׂשׁ**, *il dépérit*, **עָשָׂשׁ**, *il s'engraisse*, **עָתָק**, *il est arraché*, **עָתָק**, *il prospère*, **פָּרָה** (fém.: **פּוֹרִיָה**), *il est fécond*, **צָבָה**, *il enflé*, **צָהָב**, *il brille*, **צָחוּר**, *il est blanc*, **צָלַח**, *il réussit*, **קָטָן**, **קָטָן**, **קָטָן**, *il est petit*, **קָטָן**, *il est petit*, **קָצָר**, *court*, **קָרַב**, *il s'approche*, **קָשָׁה**, *il est dur*, **רְבָה**, *prolifère*, **רָוָה**, *abreuvé*, **רָזָה**, *maigre*, **רָחֵב**, *large*, **רָחוֹק**, *loin*, **רְטֹב**, *humide*, **רָעַב**, *il a faim*, **רַפָּה**, *il est faible*, **שָׂאֵט** (fém.: **שָׂאֵטָה**), *il est gros*, **שָׂבַע**, *rassasié*, **שָׂגִיא**, *grand*, **שָׂגִיב**, *fort*, **שָׂוָה**, *égal*, **שָׂמַח**, *content*, **שָׁלוּ**, *calme*, **שָׂמָן**, *gros*, **שָׂפֵל**, *bas*, **תָּאֵב**, *il désire*, **תָּמָה**, *il est étonné*, **תִּקְוִין**, *rectifié*.

Le futur, l'impératif, l'infinitif

Au passé du **קָל**, nous avons trois modèles, le futur en possède deux.

¹On sous-entend "il est" chaque fois que cela est possible.

Celui que nous avons vu est généralement le futur de verbes transitifs. On nomme ce modèle d'après la forme du **אָפֿעל** : **מִדְּבַר**. Les verbes intransitifs ont souvent un autre modèle : **אָפֿעל**. Voici la conjugaison comparée du futur **קל** des verbes **שָׁמַר** *garder* et **רָכַב** *porter, monter* (un cheval).

אָפֿעל	אָפֿעל
אֶשְׁמַר	אֶרְכַּב
תִּשְׁמַר	תִּרְכַּב
יִשְׁמַר	יִרְכַּב
נִשְׁמַר	נִרְכַּב
נִשְׁמָרוּ	נִרְכָּבוּ
תִּשְׁמָרוּ	תִּרְכָּבוּ
יִשְׁמָרוּ	יִרְכָּבוּ
יִשְׁמָרוּ	יִרְכָּבוּ
תִּשְׁמָרוּ	תִּרְכָּבוּ

Les verbes du modèle **אָפֿעל** ont également un impératif **פֿעל** et non pas **פֿעל**. Voici nos deux verbes précédents à l'impératif.

פֿעל	פֿעל
שְׁמַר	רְכַב
שְׁמָרִי	רְכָבִי
שְׁמָרוּ	רְכָבוּ
שְׁמָרוּ	רְכָבוּ
שְׁמָרוּ	רְכָבוּ

Les verbes du modèle **אָפֿעל** ont un infinitif identique aux verbes **אָפֿעל**. On notera l'exception courante de **לְשַׁכַּב**, *être couché*.

Il existe un troisième modèle, **אָפֿעל**, pour certains verbes défectifs. Voici pour finir la plupart des racines verbales entières se conjuguant

au קל sur le modèle אפעל, avec leur sens le plus courant :

גָּוַר, grandir, בָּדַל, se séparer, בָּטַל, cesser, בָּלַט, émerger, בָּסַם, être parfumé, בָּצַק, enfler, בָּרַךְ, s'agenouiller, בָּשַׁל, mûrir, בָּשַׂם, être parfumé, גָּבַר, croître, גָּדַל, grandir, גָּלַד, se figer, דָּבַק, coller, דָּבַשׁ, être doux, דָּלַק, brûler, טָפַשׁ, s'épaissir, כָּבֵד, être lourd, כָּוַץ, se rétrécir, כָּסַל, être sot, כָּשַׁל, chanceler, כָּשֵׁר, être droit, לָבַד, rester seul, לָבַשׁ, revêtir, לָמַד, apprendre, מָתַק, être doux, סָכַל, être sot, סָמַק, rougir, פָּגַר, crever, פָּסַד, s'abîmer, פָּצַר, insister, צָדַק, avoir raison, צָלַל, être ombragé, צָחַק, se dessécher, צָרַד, crier d'une voix enrouée, קָדַם, précéder, קָדַר, s'obscurcir, קָדַשׁ, être sanctifié, קָמַל, se faner, קָצַר, être court, קָרַב, s'approcher, קָרַם, se couvrir d'une croûte, קָרַשׁ, se figer, קָשַׁב, écouter, רָבַץ, gîter, רָגַג, languir, רָגַז, être irrité, רָגַשׁ, s'agiter, רָטַב, être humide, רָכַב, monter, רָפַד, étendre, רָקַב, pourrir, שָׁבַץ, avoir une crise cardiaque, שָׁגַב, être fort, שָׁכַב, coucher, שָׁכַל, perdre ses enfants, שָׁכַר, être ivre, שָׁלוּ, être calme, שָׁלַם, être achevé, שָׁפַל, être bas, שָׁפַר, être beau, שָׁרַד, rester, שָׁכַל, être azur.

BL (40 à 42) donne beaucoup de détails sur les trois conjugaisons Qal possibles du futur, de l'impératif et du passé, GKC (43, 46, 47 h-i) est succinct, L (763) donne un schéma intéressant, J (41) donne une liste de racines problématiques.

Pour les arabisants

Voir p.72-73.

Ce qui est à l'état de trace en hébreu est systématique en arabe.

Voici le schéma proposé pour l'hébreu par M. Lambert :

	Passé	Futur
Actif	a_____o	a_____é
Qualificatif	o_____a	é_____a

1. Le passé hébreu et l'accompli arabe :

Passé en A		Passé en I		Passé en U	
כָּתַבְתָּ	כָּתַבְתִּי	1 חָרַיְתָּ	יִשְׁנִי	2 כִּיְרַתָּ	יִכְלִי
כָּתַבְתְּ	כָּתַבְתְּ	חָרַיְתָּ	יִשְׁנִי	כִּיְרַתָּ	יִכְלִי
כָּתַבְתִּי	כָּתַבְתִּי	חָרַיְתָּ	יִשְׁנִי	כִּיְרַתָּ	יִכְלִי

¹ Etre triste.

² Grandir.

יָדַל	כִּבְרַת	יִשְׁנֶה	חָרַן	כָּחַב	קָטַב
יִדְלֶה	כִּבְרַת	יִשְׁנֶה	חָרַת	כָּחַב	קָטַב
יִדְלוּ	כִּבְרַתָּא	יִשְׁנוּ	חָרַנָא	כָּחַבוּ	קָטַבוּ
יִדְלֶהֶם	כִּבְרַתְּכֶם	יִשְׁנֶהֶם	חָרַנְתֶּם	כָּחַבְתֶּם	קָטַבְתֶּם
יִדְלֶיָן	כִּבְרַתְיָן	יִשְׁנֶיָן	חָרַנְיָן	כָּחַבְיָן	קָטַבְיָן
יִדְלוּ	כִּבְרוּא	יִשְׁנוּ	חָרוּא	כָּחַבוּ	קָטַבוּ
יִדְלוּ	כִּבְרוּ	יִשְׁנוּ	חָרוּ	כָּחַבוּ	קָטַבוּ

2. Le futur hébreu et l'inaccompli arabe :

Futur en U		Futur en A		Futur en I	
אֶכְתֹּב	אֶכְתֹּב	أَفْرَحُ ¹	أَرْفَب	أَنْزِلُ ²	أَرِد
تִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	تَفْرَحُ	تَرْفَب	تَنْزِلُ	تَرِد
תִּכְתִּיבֵנּוּ	תִּכְתִּיבֵי	تَفْرَحِينَ	تَرْفَبֵי	تَنْزِلِينَ	تَرִדֵי
יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	يَفْرَحُ	يَرْفَب	يَنْزِلُ	يَرِد
תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	تَفْرَحُ	تَرْفَب	تَنْزِلُ	تَرِد
תִּכְתֹּב	יִכְתֹּב	تَفْرَحُ	يَرْفَب	تَنْزِلُ	يَرِد
תִּכְתִּיבוּ	תִּכְתִּבוּ	تَفْرَحُونَ	تَرْفَبוּ	تَنْزِلُونَ	تَرִדוּ
תִּכְתִּיבֶנּוּ	תִּכְתִּיבְנָה	تَفْرَحْنَ	تَرْفَبְנָה	تَنْزِلْنَ	تَرִדְנָה
יִכְתִּיבוּ	יִכְתִּבוּ	يَفْرَحُونَ	يَرْفَبוּ	يَنْزِلُونَ	يَرִדוּ
יִכְתִּיבֶנּוּ	תִּכְתִּיבְנָה	يَفْرَحْنَ	تَرْفَبְנָה	يَنْزِلْنَ	تَرִדְנָה

¹ Etre joyeux.² L'arabe et l'hébreu signifie descendre.